



Departamento de idiomas con fines académicos

Bv. Enrique Barros s/n, Ciudad Universitaria
Teléfono: (0351) 4343214/15/16/17/18 int. 140, 138
E-mail: info.difa@lenguas.unc.edu.ar
www.lenguas.unc.edu.ar/difa



"2022 - LAS MALVINAS SON ARGENTINAS"

Asignatura: MÓDULO DE IDIOMA ITALIANO PARA GRADUADOS EN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS.

Cátedra: Única

Profesora: Prof. Mgtr. Judith C. Baracchi

Carrera/s: GRADUADOS EN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS.

(Facultades: **Ciencias de la Comunicación, Ciencias Sociales, Derecho, Filosofía, Lenguas, Economía**)

Régimen de cursado: Virtual

Carga horaria semanal:

Carga horaria total: 75 horas



1. Fundamentación

Las carreras de grado de la UNC, desde hace más de una década, incluyen en su currícula el abordaje de lenguas extranjeras desde la perspectiva de la *Lectocomprensión* a cargo de profesores de la Facultad de Lenguas. De igual modo, el DIFA (Departamento de Idiomas con Fines Académicos) es el responsable de evaluar, tanto en las carreras de grado como en las carreras de posgrado, el conocimiento de lenguas extranjeras desde la perspectiva de la lectocomprensión.

En lo que respecta a la *comprensión lectora*, podemos afirmar que ella corresponde a la competencia que desarrollan los sujetos en relación a las buenas prácticas de lectura. Esto significa que leer es un proceso estratégico que consiste en la construcción de sentido de acuerdo al contexto de producción del texto y, además, a la interacción que realiza el lector con dicho texto. De este modo, nos apoyamos en la *teoría del interaccionismo socio-discursivo* de Bronckart (2004, 2007), lo cual nos permitirá, a partir de la lectura comprensiva, efectuar prácticas en el aula virtual que incluyan tanto la escritura en lengua materna como la resolución de cuestionarios a partir de la comprensión de textos específicos en Ciencias Sociales y Humanas. Los lectores expertos recurrirán a sus conocimientos previos y a la activación de estrategias cognitivas tales como la predicción, la inferencia, la verificación de hipótesis, la generalización y la corrección. Además, los aportes del *enfoque intercomprensivo* (Meissner, 2004:123-124) serán de gran utilidad en esta propuesta formativa a partir de la comprensión de lenguas genéticamente emparentadas y al desarrollo de estrategias lectoras de transferencia que permitirán el reconocimiento de los géneros textuales y la identificación de los contrastes y similitudes en los planos lingüísticos y discursivos. Asimismo, los presupuestos teóricos de la *lingüística contrastiva* de Alloa, Navilli, Pedrotti (1991, 1997, 2008), nos permitirán paragonar dichas similitudes y diferencias entre el italiano y el español en los planos fonológicos, morfosintácticos, léxico-semánticos y discursivos. Así, en relación con la didáctica del plurilingüismo de tipo transferencial, esta asignatura contribuirá para que los aprendientes desarrollen una competencia plurilingüe y pluricultural que les permitirá abordar comprensivamente el material seleccionado para esta asignatura.

Por lo anteriormente expuesto, a partir de los diferentes niveles que constituyen la arquitectura textual y del exhaustivo análisis de los textos esta propuesta se estructura en cinco unidades didácticas. Para estas efectuamos una selección de géneros textuales de interés para las Facultades de Ciencias de la Comunicación, Ciencias Sociales, Derecho, Filosofía, Lenguas y Economía.

2. Objetivos

2.1. Generales

Durante el desarrollo del curso, se espera que los alumnos sean capaces de:

- i. lograr una competencia lectora efectiva en lengua italiana, utilizando estrategias de lectura que le permitan abordar la comprensión global y lineal de textos en géneros discursivos conforme a fuentes de información en su especialidad;
- ii. adquirir conocimientos relativos al sistema de la lengua italiana desde una perspectiva contrastiva, haciendo uso de bases de transferencia interlingüísticas e intralingüísticas para la comprensión lectora y la reflexión entre ambas lenguas;



- iii. aplicar principios de contrastividad en todos los planos lingüísticos: fonológicos, morfosintácticos, léxico-semánticos y discursivos;
- iv. apropiarse de las características lingüísticas y discursivas de los géneros discursivos seleccionados;
- v. consolidar el dominio de los conocimientos teóricos y epistemológicos que le permitan una efectiva comprensión de la lectura como actividad social y cognitiva y de los textos como producto de la acción verbal.

2.2. Específicos

Al finalizar el curso, se espera que el alumno sea capaz de:

- i. desarrollar estrategias de transferencia interlingüísticas que le permitan descubrir similitudes y diferencias en los niveles fonológicos, morfosintácticos, léxico-semánticos y discursivos entre las lenguas española e italiana;
- ii. aplicar las bases de transferencia interlingüísticas e intralingüísticas para la comprensión lectora y la reflexión entre ambas lenguas;
- iii. reconocer el contexto de producción y el contenido temático de los géneros textuales en italiano;
- iv. predecir el tema de un texto en base a títulos, subtítulos, ilustraciones, identificando la función semántico discursiva;
- v. inferir significados de las palabras desconocidas del texto;
- vi. distinguir las secuencias discursivas y desarrollar las estrategias que le permitan identificar los esquemas textuales;
- vii. reconocer y contrastar los procedimientos de cohesión y articulación discursiva entre las lenguas objeto de estudio;
- viii. identificar las ideas principales y las secundarias de un texto y establecer una conexión entre ellas;
- ix. reformular con precisión y en correcto español, el sentido de los textos en italiano de forma oral o escrita.
- x. reconocer la intencionalidad del autor del texto y asumir una postura crítica frente a ella.
- xi. usar eficazmente el diccionario bilingüe italiano - español.

3. Contenidos

Unidad 1: *Análisis contrastivo en los niveles grafo-fonético, léxico y morfo-sintáctico*

En esta unidad estudiaremos y aplicaremos la *Teoría de los Siete Cedazos* (Meissner: 2004) correspondiente a las estrategias deductivas de transferencia en intercomprensión de lenguas genéticamente emparentadas. Asimismo, efectuaremos la revisión de las estrategias de lectura comprensiva: pautas generales para abordar un texto en lengua extranjera, pasos a seguir para realizar una aproximación global y una lectura detallada del texto y uso adecuado del diccionario bilingüe. Focalizaremos, además, en el rol de los elementos paratextuales en el proceso de la comprensión lectora.

Géneros textuales: Descriptivo.

Aspectos grafo-fonéticos: particularidades ortográficas y fonéticas del italiano. Consonantes dobles, los acentos graves y agudos, el apóstrofo. Contrastividad fonética con las consonantes ausentes en español: [v] *fricativa labiodentale sonora*; [ts] *affricata alveolare sorda (spazio)*; [dz] *affricata alveolare sonora (mezzo)*; [ʃ] *fricativa postalveolare sorda (uscire)*; [dʒ] *affricata postalveolare*

sonora (oggetto); grafemas consonánticos (*digrammi/trigrammi*).

Aspectos léxicos y morfosintácticos: léxico internacional, léxico panrománico, prefijos y sufijos de origen griego y latino, estructuras sintácticas panrománicas, falsos cognados

Unidad 2: Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos I

En esta unidad focalizaremos en el abordaje de textos más extensos y en la importancia del paratexto y del contexto de producción para la comprensión lectora, en la activación de los conocimientos previos y en la predicción, en la inferencia de significados y en la lectura global y analítica de los textos seleccionados. Observaremos, descubriremos y reconoceremos contrastivamente los aspectos lingüísticos que permitan abordar el plano textual de forma gradual. Asimismo, trabajaremos con los procedimientos discursivos de cohesión: la correferencia.

Géneros textuales: Texto expositivo - explicativo.

Plano lingüístico – discursivo:

Morfosintaxis: Determinantes y contracciones. El plural de sustantivos y adjetivos. Las construcciones negativas.

La cohesión verbal I: Presente del modo indicativo. Pretérito perfecto compuesto. Formas no personales: participio pasado y participio presente. Identificaremos el modo condicional y la voz pasiva.

La cohesión nominal I: Categorías gramaticales (pronombres personales, posesivos, demostrativos y relativos; adjetivos demostrativos y posesivos).

Mecanismos de conexión I: *correferencia*: la pronominalización, la elipsis nominal y verbal, sustitución léxica (sinónimos, hiperónimos, hipónimos, encapsuladores) y determinación.

Unidad 3: Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos II

En esta unidad continuaremos con el estudio de los procedimientos discursivos de cohesión II: los conectores lógicos y ordenadores del discurso. Realizaremos actividades de pre-lectura (anticipación/hipótesis), de lectura (confirmación/rectificación) y de post-lectura (completar esquemas o tablas, resumir). Relaciones lógicas. Asociación de ideas. Ideas principales e ideas secundarias.

Géneros textuales: Expositivo – explicativo.

Plano lingüístico – discursivo:

Morfosintaxis: Las construcciones pasivas. Las construcciones impersonales. Las expresiones temporales. Las formas comparativas.

La cohesión verbal II: En esta unidad trabajaremos con los verbos en **pretérito perfecto simple** (*Passato remoto*), **subjuntivo imperfecto** (*Congiuntivo imperfetto*), **condicional simple y compuesto**. Imperfecto (*imperfetto*). Revisión de los tiempos del modo indicativo. **La cohesión nominal II:** recursos gramaticales y léxicos de cohesión.

Mecanismos de conexión II: *Conectores lógicos* (aditivos, consecutivos, finales, contraargumentativos, temporales, comparativos y causales) y *ordenadores discursivos*.

Unidad 4: Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos III

En esta unidad efectuaremos la revisión y aplicación de los conocimientos aprendidos en las unidades anteriores y focalizaremos en los procedimientos de cohesión verbal.

Géneros textuales: Narrativo.

Plano lingüístico – discursivo:

Morfosintaxis: La construcción interrogativa. Construcción afirmativa.

La cohesión verbal III: Formas verbales del modo indicativo, subjuntivo y condicional. Futuro simple y compuesto. Subjuntivo presente.

La cohesión nominal: Revisión de recursos gramaticales de correferencia; conectores lógicos y



ordenadores del discurso.

Mecanismos de conexión: Organizadores lógico - argumentativos de causa, consecuencia, adición, oposición, condición, tiempo, comparación.

Unidad 5: Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos IV

En esta unidad efectuaremos la revisión y aplicación de los conocimientos aprendidos en las unidades anteriores y focalizaremos en los procedimientos de cohesión verbal.

Géneros textuales: Artículo de divulgación. Texto narrativo.

Plano lingüístico – discursivo:

Morfosintaxis: Organizadores discursivos.

La cohesión verbal IV: Formas verbales del modo indicativo, subjuntivo y condicional. Futuro simple y compuesto. Subjuntivo presente y pasado.

La cohesión nominal: Revisión de recursos gramaticales de correferencia; conectores lógicos y ordenadores del discurso.

Mecanismos de conexión: Organizadores lógico - argumentativos de causa, consecuencia, adición, oposición, condición, tiempo, comparación.

4. Metodología de trabajo

La metodología general de este curso se orienta al trabajo colaborativo entre el docente y los alumnos. La tarea del profesor será guiar a los estudiantes en el desarrollo de herramientas que les posibiliten su autonomía, mientras la tarea principal de estos consistirá en inducir las reglas de pasaje de una lengua a otra en todos los niveles: grafo-fonético, léxico y morfosintáctico, teniendo en cuenta el contexto situacional que le permitirá asignar significados (Jamet, 2005:116). Por este motivo se hará hincapié en los trabajos individuales que facilitarán la activación de estrategias cognitivas y metacognitivas que favorecerán a la construcción de un saber por inferencia, para poder ser transferido a otras situaciones de lectura.

Las guías de cada unidad presentarán diferentes fases de trabajo. En primer lugar, en la unidad N1, se incluirán *actividades de descubrimiento* para visualizar las similitudes y diferencias en los planos grafo-fonético, léxico y morfosintáctico. A partir de la unidad N2, las actividades de descubrimiento abordarán el plano textual, lo cual permitirá efectuar la observación y el análisis desde una perspectiva contrastiva. Efectuaremos actividades de anticipación a la lectura para la activación de los conocimientos previos y para el reconocimiento del contexto de producción. Pretendemos que los alumnos puedan comprender e interpretar los textos auténticos con sus correspondientes actividades, partiendo de la lectura global y continuando con la lectura detallada de estos, lo cual les permitirá reconocer la intencionalidad del autor frente a los temas tratados. En segundo lugar, se efectuarán las *actividades de aplicación* cuyo trabajo apunta a la práctica individual y reflexiva. En tercer lugar, las *actividades de integración* que permitirán transferir los conocimientos lingüísticos y procedurales aprendidos a la lectura de textos más extensos en lengua italiana a partir de la aplicación de estrategias cognitivas que apuntan a un saber por inferencia. En cuarto lugar, se realizará la *sistematización del conocimiento construido* que posibilitará la conceptualización y consulta de los aspectos teóricos que refieren tanto al plano lingüístico como al plano textual desde una perspectiva contrastiva. Esto facilitará la adquisición de una gramática translingual que se irá construyendo deductivamente. Al finalizar las guías de cada unidad, los alumnos realizarán un cuestionario que facilitará el control de una efectiva intercomprensión entre el italiano y el



español.

La selección de textos responde a un criterio de dificultad creciente, se partirá de textos breves, de escasa complejidad y transparentes a nivel de estructura, con el predominio del léxico internacional y panrománico. Esto facilitará el proceso de intercomprensión a partir de la activación de estrategias inferenciales simples. La complejidad y extensión de los textos irá aumentando progresivamente a medida que los alumnos desarrollen su capacidad de transferencia de una lengua a otra buscando elementos conocidos, adquiriendo una competencia receptiva multilingüe y optimizando el uso del tiempo limitado dedicado al aprendizaje de lenguas extranjeras. De igual modo, el material incluirá aspectos procedimentales que promuevan la reflexión de los procesos lectores.

La elaboración del material didáctico supone el exhaustivo análisis pre-pedagógico que nos permitirá ver, por ejemplo, cómo emerge la responsabilidad enunciativa tanto en italiano como en español; o bien observar el uso de los procedimientos de cohesión. Por consiguiente, esto sirve como punto de partida para la didactización de los textos (homogéneos o heterogéneos) cuyas secuencias serán narrativas, descriptivas, argumentativas, explicativas o dialogales, de carácter auténtico y en consonancia con los contenidos programáticos desarrollados en esta propuesta.

5. Bibliografía

- ADAM, J.M. (1992). *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. París: Nathan.
- ALLOA H., Navilli E, Pedrotti B. (1991). *Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano* (Parte I) Cuadernos del CITAL. Escuela Superior de Lenguas. UNC. Córdoba: Marcos Lerner Editora
- _____ (1997). *Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano* (Parte II) El adverbio. Córdoba: Comunicarte.
- _____ (2008). *Linguística contrastiva italiano-español*. ISBN: 978-978-602-019-0. Córdoba: Comunicarte.
- BARACCHI, J., Kendziura, F. (2014). Implicancias didácticas de la propuesta de Jean Paul Bronckart aplicadas a la enseñanza de la intercomprensión de lenguas romances. En *Escrituras e imágenes*. Universidad Autónoma de Entre Ríos. Entre Ríos: Editorial UADER.
- BRONCKART, J.P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid: Fundación infancia y aprendizaje.
- _____ (2007). *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. Buenos Aires: Miño y Davila.
- BONVINO, E. (2010), Intercomprensione. Percorsi di apprendimento/ insegnamento simultaneo di portoghese, spagnolo, catalano, italiano e francese. In Mezzadri M. (a cura di) *Le lingue dell'educazione in un mondo senza frontiere*. Perugia: Guerra Edizioni. (pp. 211-222)
- BENUCCI, A., & Cortés Velásquez, D. (2011). Intercomprensione e apprendimento: abilità parziali e



processi cognitivi. In F.-J. Meissner, M. Fi. Capucho, C. Degache, A. Martins, & D. Spiță (Eds.), *Intercomprehension. Learning, teaching, research. Apprentissage, enseignement, recherche* (pp. 319-336). Tübingen: Narr Verlag.

CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. ISBN: 84-667-1618-1. Madrid: Grupo Anaya S.A.

CARULLO A. M., Torre M.L., Marchiaro S. et al. (2002). Inter-Rom: un proyecto para el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora entre lenguas romances. En *Actas del IX Congreso de la Sociedad de Lingüística*, UNC, Facultad de Lenguas, Centro de Investigaciones Lingüísticas (Comp.) Córdoba. [CD-ROM]

CARULLO A. M., Torre M. L., Marchiaro S., et.al (2003). Lenguas romances: hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe. En *Lingüística en el Aula* n° 7. (pp. 9-14)

CARULLO A. M., Torre M. L. (2005). Intercomprensión en lenguas romances: el resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora. *Bitácora*, año VII, n° 12. (pp. 17-41)

CARULLO A. M., Torre M. L., Marchiaro S., Brunel R. et al. (2007a). *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo 1, "De similitudes y diferencias". Córdoba: Ediciones del Copista.

CARULLO A. M., Torre M. L., Marchiaro S., Brunel R. et al. (2007b). *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo 2, "Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual". Córdoba: Ediciones del Copista.

CARULLO A.M., Torre, M.L. (2009). InterRom: un dispositivo didáctico para la intercomprensión en lenguas romances". En *dans Synergies-Chili*, n° 5, Revue du GERFLINT. ISSN: 0718-0675. (pp. 81-89)

CARULLO, A.M., Marchiaro, S., Pérez A.C. (2010a). Italiano, francés y portugués: representaciones lingüísticas en lectores hispanohablantes en *Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*. Bariloche. ISBN 978-987-25174-0-3. [CD-ROM] (pp. 649-663)

CARULLO, A.M.; Marchiaro, S.; Pérez, A.C. (2010b). Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. En *Lernerautonomie durch Interkomprehension: Projekte und Perspektiven /L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension: projets et perspectives*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. (pp. 250-267)

CUBO DE SEVERINO. L. (2005). *Leo pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Universidad Nacional de Cuyo: Facultad de Filosofía y Letras.

CUBO DE SEVERINO. L. (coord.) (2005). *Los textos de la Ciencia. Principales clases del discurso científico*. Córdoba: Comunicarte.

DEGACHE, C. (2003) (Ed.). *Intercompréhension en langues romanes, Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet*. Lidil, 28.

DI TULLIO, A. (2005). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Edicial.

HERRERA CUBAS, J. (1997). *Estrategias cognitivas y metacognitivas en la elaboración del mensaje*





escrito. *Estudio bidireccional inglés-español, español- inglés*. Tesis Doctoral. Universidad de la Laguna. España. Recuperado el 25 de octubre de 2009 de [ftp://tesis.bbt.ull.es/ccsyhum/cs17.pdf](http://tesis.bbt.ull.es/ccsyhum/cs17.pdf)

JAMET, M.C. (2005). Le strategie cognitive nel processo d'intercomprensione. Scritto e orale a confronto. En A. Benucci (Comp.). Torino: Utet libreria. (pp. 116-131)

MEISSNER, F.-J. (2002). Le transfert dans la didactique du plurilinguisme. En G. Kischel (ed.). *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Aachen: Shaker. (pp.46- 58)

MEISSNER, F.J. (2010). La didáctica de la intercomprensión y sus repercusiones en la enseñanza de lenguas: El ejemplo alemán. *Synergies Chili* n° 6. (pp. 59-70). Recuperado de http://gerflint.fr/Base/Chili6/franz_joseph_meissner.pdf

MEISSNER F.J. (2004). Introduction à la didactique de l'eurocompréhension. En F.J. Meissner, C. Meissner, H.G. Klein, T.D. Stegmann (eds.), *EuroComRom – Les Sept Tamis: Lire Les Langues Romanes Des Le Depart*. Aachen: Shaker Verlag. (pp. 7-125)

MEISSNER F.J. et al. (2004). *EuroComRom - les sept tamis lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne: Shaker Verlag.

MEISSNER, F.-J. (2002). Le transfert dans la didactique du plurilinguisme. En G. Kischel (ed.). *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Aachen: Shaker. (pp.46- 58)

MEISSNER, F.J. (2010). La didáctica de la intercomprensión y sus repercusiones en la enseñanza de lenguas: El ejemplo alemán. *Synergies Chili* n° 6. (pp. 59-70). Recuperado de http://gerflint.fr/Base/Chili6/franz_joseph_meissner.pdf

MEISSNER F.J. (2004). Introduction à la didactique de l'eurocompréhension. En F.J. Meissner, C. Meissner, H.G. Klein, T.D. Stegmann (eds.), *EuroComRom – Les Sept Tamis: Lire Les Langues Romanes Des Le Depart*. Aachen: Shaker Verlag. (pp. 7-125)

MEISSNER F.J. et al. (2004). *EuroComRom - les sept tamis lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne: Shaker Verlag.

PIPKIN EMBÓN M., REYNOSO, M. (2010). *Prácticas de lectura y escritura académicas*. Córdoba: Comunicarte.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

RIESTRA, D. (2007). Los textos como acciones de lenguaje, un giro epistemológico en la didáctica de la lengua. En *Co-herencia, revista de humanidades*, vol. 4, núm. 7. pp. 1-15. Colombia: Universidad EAFIT Medellín.

_____ (2009). *Usos y formas de la lengua escrita*. Buenos Aires: Novedades Educativas.

RUEDA, N. (2009). Una propuesta de tipología textual. En Alloa, H. y Torres S. (comp.), *Temas de lingüística, Volumen I, Progresión del texto*. Lecturas del Mundo n°3. Córdoba: Comunicarte.

SCHMIDELY, J. (coord.) (2016). *De una a cuatro lenguas*. ISBN: 84-7635-473-8. Madrid: Arco libros.





VIRAMONTE DE ÁVALOS, M. (comp.) (2000). *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en la resolución de problemas inferenciales*. Buenos Aires: Colihue.

6 . Diccionarios sugeridos

Grande dizionario di Spagnolo. Spagnolo – Italiano/ Italiano – Español. Di Rossend Arqués e Adriana Padoan. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.

Lo Spagnolo ágil. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Rossend Arqués e Adriana Padoan. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.

Grande dizionario Hoepli Spagnolo. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Laura Tam. Milano: HOEPLI S.p.A.

Il dizionario di Spagnolo VOX. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Secundi Sañé, Giovanna Schepisi. Bologna: Zanichelli editore S.p.A

Lo Spagnolo minore VOX. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Edigeo. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.

<https://diccionario.reverso.net/italiano-spagnolo/> http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo.aspx?idD=4 <http://www.sapere.it/sapere/dizionari.html> Sitio de la casa editorial De Agostini.

